

الرقم:

التاريخ:

المرفقات:

مركبات  
Markabat



المملكة العربية السعودية

الجمعية التعاونية للنقل والمركبات

الرقم الموحد ٧٠٣٧٣١٤١٥٥

# عقد عمل لغير السعوديين

## Employment Contract

الرقم:

التاريخ:

المرفقات:

مركبات  
Markabat



المملكة العربية السعودية

الجمعية التعاونية للنقل والمركبات

الرقم الموحد ٧٠٣٧٣١٤١٥٥

This Contract has been entered into on / / ١٤٠٠ / ٠٠ / ٠٠ م / / هـ الموافق / / 14.....H corresponding to / / ..... in مدينة ..... وبيدا سريان هذا العقد من تاريخ مباشرة الموظف لمهام عمله .  
City of ..... and shall be effective on that date of the employee's arrival at the work.

### First Party :

The first party is .....

P.O BOX .....City of ..... code no. ....

Kingdome of Saudi Arabia.

This is will be referred to as "The ....."

### The Second Party is :

Name:

Permanent Address:

Telephone Number:

Nationality:

ID Number:

Passport Number:

Date of Issue:

Place of Issue:

Date of Birth:

Marital Status:

Sex:

This will be referred to as "the Employee"

### الطرف الأول :

الطرف

ص.ب ..... مدينة ..... الرمز.....

المملكة العربية السعودية

ويشار له في هذا العقد بـ ( ..... )

### الطرف الثاني الموظف :-

الاسم:

العنوان الدائم:

رقم الهاتف:

الجنسية:

رقم السجل المدني:

رقم جواز السفر:

تاريخ الإصدار:

مكان الإصدار:

تاريخ الميلاد:

الحالة الاجتماعية:

الجنس : ذكر

ويشار إليه فيما بعد "بالموظف"

### Section 1- Job Classification :

The Employee will join the agency to work in the position of ( ) or any work assigned to him by the agency according to his qualification .

### البند الأول (١) تصنيف الوظيفة :-

يلتحق الموظف بالطرف الأول للعمل لديه بوظيفة (ميرمج رحلات سياحية) وللطرف الأول الحق في أن تسند إليه أو تكلفة بأي عمل آخر يناسب مؤهلاته.



## **Section 2 – Location Of Employment :**

The Employee maybe assigned to work anywhere in Saudi Arabia or abroad although the principal employment location well be in ( ..... ) .

## **Section 3 –Salary and Benefits:-**

a) The agent shall pay the employee a basic monthly salary SR( ..... ) plus transportation and accommodation.

b) If furnished accommodation is not provided to the employee, the agent shall pay to the employee a yearly housing allowance equivalent to **2Monthesof basic salary yearly.**

In case of termination of contract by the Employee, then the agency shall recover from the employee or deduct from his service entitlement that portion of the housing allowance paid to him.

c) the employee has the right to health insurance in Kingdome of Saudi Arabia

d) The employee shall be entitled to a paid annula vacation of (30) scheduling the leave the agent shall take into consideration the employee's request for the vacation and its period. Nevertheless it reserves the right of deferring the vacation according to the work requirements

## **البند الثاني ( ٢ ) موقع العمل :**

يمكن تكليف الموظف بالعمل في أي موقع داخل المملكة العربية السعودية أو خارجها إلا أن مدينة (.....) تبقى موقع العمل الأساسي .

## **البند الثالث (٣) الراتب والمميزات الإضافية :**

أ- تدفع الطرف الأول للموظف لقاء عمله أجراً أساسياً شهرياً قدره (.....) ريال سعودي. شاملاً مواصلات وسكن

ب- إذا لم يؤمن للموظف السكن العيني المؤثث، تدفع الطرف الأول للموظف بدل سكن نقدي سنوي بواقع شهرين من الراتب الأساسي. وفي حالة انتهاء خدمات الموظف بسببه تسترد الطرف الأول من الموظف أو تخصم من استحقاقاته لديها ذلك الجزء من بدل السكن الذي تدفع له مقدماً عن أية مدة باقية من تاريخ انتهاء خدمته لديها.

ت- يتمتع الموظف بحق التأمين الصحي داخل المملكة العربية السعودية

ث- يستحق الموظف إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها (٣٠) يوماً بما في ذلك أيام السفر. عند إعداد جدول الإجازات فإن الطرف الأول سوف تأخذ في الاعتبار طلب الموظف لإجازته ومدتها وفي نفس الوقت تحتفظ بحقها في تأجيل الإجازات حسب ما تقتضيه مصلحة العمل.

## Section( 4 ) work week

**البند الرابع ( ٤ ) العمل الأسبوعي**

- a) The standard week shall be 48 straight time hours. Consisting of such hours and shifts as may be determined by Employer.
- أ- ساعات العمل العادية بالأسبوع 48 ساعة تتضمن ساعات عمل عادية أو على أن يتم توزيعها إلى مناوبات يومية ( فترات متقطعة ) حسب ما يتراءى لصاحب العمل.
- b) Employee's Monthly Salary as specified above, includes the weekly day of rest the management shall work schedule.
- ب- إن الساعات الثمان عن بدل الإجازة الأسبوعية جزء من المرتب الأساسي للموظف- كما سلف ذكره يحدد جدول العمل من قبل الإدارة.
- c) Hours worked in excess of 8 hours per day and all hours worked on the designated weekly Day of rest must be approved by in writing by management, no compensation shall be paid for unapproved overtime.
- ت- تصادق الإدارة على ساعات العمل الإضافية التي تزيد عن ٨ ساعات يومياً وجميع الساعات التي يتم العمل فيها خلال الإجازة الأسبوعية، ولن يتم دفع تعويضات مقابل ساعات العمل الإضافي الغير مصادق عليها.
- d) If employee at the request of the management is required to work during established local holidays, such as days will be added to his annual leave credit.
- ث- إذا تطلب أن يعمل الموظف خلال الأعياد الرسمية بناءً على طلب الإدارة ، فإن الأيام الفعلية التي عملها تضاف إلى رصيد إجازته السنوية.

## Section ( 5 ) Vacation and Holiday :

**البند الخامس ( ٥ ) الإجازات والعطلات :-**

- The entitlement to leave days shall be in accordance with the agency 's policy, and shall be taken upon satisfactory competition of one year of employment; Employee shall be entitled to such holidays as may be approved by the Management .
- تحتسب وتمنح الإجازات حسب لوائح وأنظمة الطرف الأول الداخلية للموظف الذي يتم فترة سنة توظيف بصورة مرضية، تمنح إجازات الأعياد الرسمية بموافقة الإدارة المختصة .

## Section (6)-Medical Examination :

- a) Employee shall submit physical examination vaccinations, and inoculations and shall furnish certification from a physician approved by employers shall pay the cost of such or reimbursed to Employee, in case we discover any deliberate omission or misinformation of the medical examination results, which he or She submitted to the Saudi Embassy in home country then he or she will be required to pay back all expenses incurred by the agency.

**البند السادس ( ٦ ) الفحوصات الطبية :-**

(أ) يخضع الموظف للفحوصات الطبية والتلقيح والتطعيم كما تراه-الطرف الأول- وعليه أن يقدم شهادات عن هذه الفحوص الطبية والتطعيم من قبل طبيب توافق عليه الطرف الأول. تدفع الطرف الأول التكاليف المحتملة أو تعوض الموظف عنها وفي حالة اختلاف النتائج الطبية عما قدمه الموظف للسفارة السعودية ببلده فإنه يتحمل بالكامل جميع مصاريف الاستقدام التي دفعتها الطرف الأول بالكامل.

## Section (7) Documentation :-

- a) Employee shall all necessary permits and documents required for his employment. Employee acknowledges authenticity, correctness of all permits documents to the agency for felling the position, or getting the working visa, and he is fully responsible. The agreement shall be terminated immediately should the agency discover any fraudulent, deception, or tampering with permits or documents submitted by the Employee. The agency reserves the right in claiming appropriate compensation from the employee in accordance with internal procedure and as per Item (5) of article (83) of the Saudi Lab of law.

**البند السابع (٧) الوثائق :-**

(أ) يقدم الموظف كافة التصاريح والوثائق الضرورية لإنهاء إجراءات توظيفه. كما يقر الموظف بصحة ودقة البيانات والمستندات التي قدمها لشغل الوظيفة، أو الحصول على تأشيرة العمل، وأنه مسئول مسؤولية كاملة عن ذلك. وإذا ثبت أي غش أو تدليس أو تزوير أو تغيير في أي من البيانات والمعلومات أو المستندات المقدمة من الموظف لشغل الوظيفة يحق للطرف الأول إنهاء خدمات الموظف فوراً دون الرجوع لأي جهة مع حفظ حق الطرف الأول في مطالبة الموظف بالتعويضات المناسبة وذلك وفقاً للوائح الداخلية للطرف الأول كما ورد في الفقرة ( ٥ ) من المادة (٨٣) من نظام العمل والعمال السعودي.



## Section (8) Term and Probation Period :-

- a) This contract is for a specified period of (2year ) Gregorian months, which is renewable to unspecified period ( If not agreed differently ) unless either party indicates their intention to terminate the contract by giving written notice at least (٣ months ) Before.
- b) When the contract becomes that of an unspecified period either party may terminate the contract giving ( 90days) written notice, then that party fails to give such a notice, then that party is obliged to compensate the other by paying the equivalent of a month salary.
- c) The agency reserve the right to consider this contract null and void, if the employment, unless he present an excuse acceptable to the agency.
- d) The first ninety days defective employee's reporting date shall be as a probationary period. During it the agency may terminate the contract without any notice or explanation or cause.
- e) If the two parties agree to terminate the contract prior to the expiry of the it's first period, the conditions relating to this termination should be mutually agreed upon in writing prior to the termination of the Employee's contract with the agency.

**البند الثامن ( ٨ ) مدة العقد وفترة التجربة:-**

- (أ) مدة هذا العقد محددة (سنتين) ميلادية ويعتبر هذا العقد مجدداً حكماً لمدة مماثلة (مالم يتم الاتفاق على غير ذلك ) عقب انتهاء المدة الأصلية مالم يبلغ أحد الطرفين الآخر رغبته بعدم التجديد قبل ( ثلاث شهور) من انتهائها.
- (ب) إذا أضحى العقد غير محدد المدة فلكل من الطرفين فسخة بعد إخطار الطرف الآخر كتابة قبل الفسخ (٩٠ يوماً ) فإذا لم يراع أي الطرفين ذلك فإنه يكون ملزماً أن يدفع للطرف الآخر تعويضاً معادلاً لأجر مدة الإخطار المذكورة.
- (ت) يجوز للطرف الأول إلغاء هذا العقد وكأنه لم يكن إذا تأخر الموظف عن مباشرة عمله بعد التعاقد مباشرة مدة تزيد عن عشرين يوماً من تاريخ إشعاره بالسفر بدون عذر تقبله الطرف الأول.
- (ث) تكون فترة التسعون يوماً الأولى اعتباراً من تاريخ مباشرة الموظف لعمله فترة تجريبية يحق للطرف الأول خلالها إنهاء العقد ودون بيان السبب.
- (ج) إذا تم إنهاء العقد قبل نهاية مدته الأولى بإرادة الطرفين معاً فإن الالتزامات المترتبة على هذا الإنهاء يتم تحديدها كتابة باتفاق مسبق بين الموظف والطرف الأول .



## Section (9) Automatic Termination:-

a) On the effective date of the period agreed upon.

b) If the employee attains the age of Sixty (60) Hegira.

c) If the Employee become subject to total disability. This defined as a condition in which the employee is unable to perform normal and customary fully time duties, i.e. forty eight hours per week.

d) agency may terminate employee for cause and without notice, compensation, or paying for the transporting of the Employee back to his home or place of mobilization as provided by the Saudi labor law for any immoral or irreligious acts, or any breach of this agreement, or for any of his superior or disobeys instructions, or does not observe orders or caused financial losses to the agency, or committed act of forgery to get the job or divulged / disclosed the secret of his job.

البند التاسع ( ٩ ) انتهاء العقد :-

أ) ينتهي العقد بانتهاء مدته الأصلية.

ب) عند بلوغ الموظف ستون عاماً.

ت) العجز الكلي للموظف عن أداء عمله ويعتبر عجزاً كلياً إذا لم يتمكن الموظف من القيام بالأعمال المعتادة والمتعارف عليها خلال وقت العمل وعلى سبيل المثال ٤٨ ساعة أسبوعياً .

ث) يجوز للطرف الأول إنهاء خدمات الموظف وبدون إشعار أو إعلام أو تعويض مسبق مع عدم الالتزام بمصروفات إعادته إلى الجهة التي أبرم فيها العقد أو استقدم منها استناداً لقوانين العمل والعمال بالمملكة العربية السعودية، وذلك إذا ما ارتكب الموظف أي عمل لا أخلاقي أو لا ديني أو أخل بشروط هذا العقد أو إذا قام بالاعتداء على صاحب العمل أو أحد رؤسائه أو زملائه أو بسببه أو عدم تأدية التزاماته المترتبة على عقد العمل أو لم يطع الأوامر أو يراعى التعليمات أو قام بأي فعل أو تقصير الحق خسارة ماديته بالطرف الأول أو لجاء إلى التزوير ليحصل على العمل أو أفشى الأسرار الخاصة بالعمل.

- e) The labor law shall applied regarding gratuity at the end of the employee's services with the agency. ج) عند انتهاء خدمات الموظف يطبق ماورد بنظام العمل والعمال بخصوص مكافأة نهاية الخدمة.

#### Section ( 10 ) other Regulations:

- a) The second party is not allowed to return back to work in any other competitor agency in the Kingdom of Saudi Arabia before two years from his termination date and he is not allowed to disclose the work secrets and in case the above is violated, the second party will bear all responsibilities results from such violation. أ) لا يحق للطرف الثاني العمل لدى أي جهة منافسة في مناطق عمل الطرف الأول بالمملكة العربية السعودية إلا بعد مرور سنتين من انتهاء علاقته بالطرف الأول كما لا يحق له إفشاء أي من أسرار الطرف الأول التي أطلع عليها خلال فترة عمله، وفي حالة تبين مخالفة الطرف الثاني لأي من الشروط الواردة أعلاه , سوف يقوم بتحمل كافة الأضرار والنتائج المترتبة على ذلك .
- b) If employee hired on a signal status he is not authorized compensation or other benefits in respect of dependents. ب) لا يستحق الموظف أي تعويضات أو أي منافع أخرى تتعلق بمن يعولهم.
- c) The employee shall be encouraged to attend conferences seminars and other professional activities. In these related expenses according to the internal regulations and all the information studies. Reports etc., become the intellectual property of the agency. ت) إذا رأت الطرف الأول ضرورة حضور الموظف أصالة أو نيابة عنها مؤتمر أو دورة أو ندوة أو اجتماع قانوني فعليها أن تسدد له جميع الرسوم والمصاريف والنفقات اللازمة لذلك طبقاً للأنظمة المعمول بها بالطرف الأول. ويلتزم الموظف أن يقدم لها جميع الأبحاث والتقارير والدراسات التي أعدت من قبله أو من الغير في هذا المجال وتصبح ملكاً أدبياً للطرف الأول.
- d) Work organizations policies and resolutions in force in the agency shall apply respective of the fact that they may not have been covered by this contract, and equally workmen & labor laws shall apply. ث) تطبق لوائح تنظيم العمل المعتمدة والقرارات المعمول بها ف بالطرف الأول في كل مالم يرد فيه نص هذا العقد ويطبق نظام العمل والعمال بشأن مالم يرد فيه نص بالعقد واللوائح.



- e) All dates, timing, and periods relevant to this contract shall be calculated according to the Gregorian calendar except ( 10 articles B ) .
- ج) تحتسب كافة التواريخ والمواعيد والمدد المتعلقة بهذا العقد طبقاً للتقويم الميلادي عدا ماورد في البند ( ١٠ ) فقرة ( ب ) .
- f) All the amounts due to the Employee according to the present contract should be paid in the kingdom of Saudi Arabia and in Saudi Riyals ( If not agreed differently ) .
- ح) إن جميع الالتزامات المالية المترتبة على الطرف الأول إسناداً لهذا العقد تسدد بالريال السعودي وفي المملكة العربية السعودية ( مالم يتم الاتفاق على غير ذلك ) .
- g) This contract constitutes the agreement of the parties, and any statement binds neither party, or understanding not set forth herein, and no agreement, wavier or promise hereafter modifying or supplementing this contract shall be valid unless was writing and signed by the parties.
- خ) يشكل هذا العقد الاتفاق الكامل بين الطرفين ولا يلتزم أي من الطرفين بأي عبارة أو بيان عهد أو فهم غير مذكور في هذا العقد. لا يعتبر أي اتفاق أو إضافة إليه إلا إذا كان خطياً وموقعاً من قبل الطرفين .
- h) In the event that government decided to impose taxes and fees, the parties will decided how to proceed. Consequently, the agency shall deduct from the Employee's salary the amounts payable by him as per prevailing result and instruction or by those, which may be decided by the Government relating to taxes and fees.
- د) إذا فرضت الحكومة أية ضرائب أو رسوم فإن طرفي العقد سيتفقان على وسيلة للتسوية بينهما. وإنفاذاً لذلك تستقطع الطرف الأول من راتب الموظف المبالغ المستحقة عليه طبقاً للأنظمة والتعليمات السارية أو التي قد تقررها الدولة بشأن الضرائب والرسوم.



الرقم:

التاريخ:

المرفقات:

i) This contract has been prepared in the Arabic language in two originals, the English translation is attached herewith, and each party has been given a full set of this contract. However, the Arabic text will be considered the official text and shall be interpreted according to the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and subject to its judicial authorities.

(ذ) حرر هذا العقد باللغة العربية ومن نسختين أصليتين سلم كل طرف نسخة كاملة، كما أرفقت به ترجمة للغة الإنجليزية ويعتبر النص العربي وحده هو النص المعتمد والذي يخضع تفسيره وتنفيذه للقوانين واللوائح السارية في المملكة العربية السعودية وللسلطات القضائية فيها.

j) Any dispute or difference regarding this contract shall be arbitrated in Saudi Arabia according to the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia.

(ر) كل خلاف ينشأ عن هذا العقد أو عن تفسيره أو إنتهائه يحل تحكيم في المملكة العربية السعودية وتطبق هيئة التحكيم الأنظمة والنصوص المعمول بها في المملكة العربية السعودية في كل ما لم يرد عليه نص في هذا العقد.

In Witness whereof, the parties hereinto executed this Contract as of dates respectively indicated below:

وشهادة على ذلك، فقد وقع الطرفان على هذه العقد بالتواريخ المبينة أدناه:

الطرف الثاني  
العامل  
Second Party  
Employee

الطرف الأول  
صاحب العمل  
First Party  
Employer